

八調集簡介

本樂集是以中國傳統風格譜寫的八調系統。在譜寫中使用了中國古樂的調式和音調。此八調遵循傳統古琴音樂作品的特點（前四調），這些傳統作品出自現存最早之古琴琴譜《神奇秘譜》（明，1425年）；同時也採用了南音的風格（後四調）。作品中既有直接的旋律引用，也同時運用綜合性的音調（例如在終止樂句中）。第一調的音調和終止句參考了琴曲《頤真》，第二調使用了和《廣陵散》及稍晚的《墨子悲絲》相似的音調。第三調則與《離騷》相和輝映，第四調的音調使人想起《白雪》。從第五調開始，展現出的則是南音的音調。南音（泉州南音）是中國現存最古老的音樂形式之一，繼承了唐宋雅樂的遺風。我們譜寫時參考了《靜夜思》、《因送哥嫂》、《三更鼓》、《元宵十五》等作品。而在結構方面，我們以俄羅斯教會八調為藍本（即如俄羅斯教會八調系統那樣，樂句以相同的規律循環往復）。

Аннотация к осмогласию

Издание представляет собой пример воплощения системы осмогласия в китайском традиционном стиле. Здесь используются лады и интонации древней китайской музыки. Это восемь гласов, выдержанных в характере канонических произведений для цитры гуцинъ (первые четыре гласа) из первого сохранившегося нотного сборника «Шэньци мишу» («Волшебные тайные ноты», 神奇秘谱1425), и в стиле древнего жанра наньинъ (вторые четыре гласа). Здесь присутствуют как прямые мелодические цитаты, так и общеинтонационные, «попевочные» напоминания (как правило, в каденциях – оборотах, завершающих музыкальные фразы). Так, в первом гласе лад и каденционная попевка отсылает к пьесе «И чжэнь» («Воспитание истины», 頤真), во втором гласе используется лад и интонации, напоминающие «Гуанлин сань» («Поэму Гуанлина», 廣陵散), а также более позднюю пьесу «Моцзы бэй сы» («Моцзы скорбит о шелковом одеяле», 墨子悲絲). Третий глас перекликается с трагической поэмой «Лисао» («Скорбь разлученного» о поэте Цюй Юане, 離騷), четвертый интонационно напоминает о пьесе «Бай сюэ» («Белый снег», 白雪). Начиная с пятого гласа, звучат интонации южнокитайского наньинъ – одного из древнейших жанров китайской традиционной музыки, наследующего традиции танской яюэ 雅乐 – придворной «изящной музыки». Мы опирались на такие произведения, как «Цзин е сы» («Думы тихой ночью», 靜夜思), «Инъ сун гэ сао» («Проводы брата», 因送哥嫂), «Сань гэн гу» («Три барабана», 三更鼓), «Юаньсяо шиу» («Праздник фонарей», 元宵十五) и др. В структурном аспекте мы ориентировались на музыкально-фразовое строение русских гласов, т.е. мелодические строки чередуются с той же закономерностью, что и в русской системе осмогласия.

第一調

主日小讚詞

救世主，猶太人蓋封印于巨石之上，
Jiu - shi Zhu, you - tai - ren gai - feng yin yu ju shi zhi shang,

兵士看守著祢至潔無瑕的遺體，
bing - shi kan - shou zhe Mi zhi - jie wu - xia - de yi - ti,

祢在第三天復活，
Mi zai di - san tian fu - huo,

祢賦予普世生命。
fu - yu pu - shi sheng-ming.

因此，天國的軍旅向祢賦予生命者高呼：
Yin - ci, Tian-guo-de jun - lv xiang Mi fu - yu sheng-ming-zhe gao - hu:

基督，榮耀歸於祢的復活，
Ji - du, rong - yao gui - yu Mi - de fu - huo,

榮耀歸於祢的國度，榮耀歸於祢的聖意，
rong - yao gui - yu Mi - de Guo - du, rong - yao gui - yu Mi - de sheng - yi,

祢是惟一熱愛世人者。
Mi shi wei - yi re - ai shi - ren - zhe.

第一調

主日副讚詞

10
作為上帝，祢在榮耀中從墳墓復活，
Zuo - wei Shang - di, Mi zai rong-yao zhong cong fen - mu fu - huo,

11
並使世界與祢一同複起。
bing shi shi - jie yu Mi yi - tong fu qi.

12
人性歌贊作為上帝的祢，
Ren - xing ge zan zuo - wei Shang - di de Mi,

13
死亡也已消失。
si - wang ye yi xiao - shi.

14
君宰，亞當舞蹈，
Jun zai, Ya - dang wu - dao,

15
現今厄娃也從束縛中得到釋放，
xian - jin E - wa ye cong shu - fu zhong de - dao shi - fang,

16
她歡欣踴躍道：
ta huan - xin yong - yue dao:

17
是祢，基督，賜予眾人復活。
Shi Mi, Ji - du, ci - yu zhong - ren fu - huo.

第二調

主日小讚詞



不朽之生命，當祢降至死亡，
Bu - xiu zhi sheng-ming, dang Mi jiang zhi si - wang,

即以神性之光耀致死了陰府；
ji yi shen xing zhi guang - yao zhi - si - le yin fu;

當祢由大地深處復活了死者，
dang Mi you da - di shen chu fu - huo - le si - zhe,

所有天軍則高呼：
suo - you tian jun ze gao - hu:

基督啊，我們的上帝，賦予生命者，榮耀歸於祢！
Ji - du a, wo - men de Shang - di, fu - yu sheng-ming zhe, rong-yao gui-yu Mi!

第二調

主日副讚詞

6
大 能 的 救 主， 祢 從 墳 墓 中 復 活，
Da neng de Jiu Zhu, Mi cong fen - mu zhong fu - huo,

7
地 獄 見 到 這 一 奇 跡， 恐 懼 戰 兢， 死 者 複 起；
di - yu jian dao zhe yi qi - ji, kong - ju zhan jing, si - zhe fu qi;

9
一 切 受 造 物 見 此 與 祢 一 起 歡 躍，
yi - qie shou zao - wu jian ci yu Mi yi - qi huan - yue,

10
亞 當 也 同 為 喜 樂， 我 的 救 主 啊，
Ya - dang ye tong wei xi - le, wo de Jiu Zhu a,

12
世 界 永 不 停 歇 地 讚 美 祢。
shi - jie yong bu ting - xie de zan mei Mi.

第三調

主日小讚詞

願 諸 天 的 一 切 歡 欣, 願 地 上 的 萬 有 喜 悅;
Yuan zhu tian de yi-qie huan - xin, yuan di-shang de wan you xi - yue;

3
因 為 上 主 以 祂 的 手 臂 顯 示 了 大 能;
yin wei Shang-Zhu yi Ta de shou - bi xian - shi - le da neng;

5
以 死 亡 踐 滅 了 死 亡, 成 為 死 者 中 的 首 生 者。
yi si - wang jian-mie - le si - wang, cheng - wei si - zhe zhong de shou sheng zhe.

7
祂 拯 救 我 們 脫 離 陰 府 的 肚 腹, 並 賜 予 普 世 宏 恩。
Ta zheng-jiu wo-men tuo - li yin fu de du fu, bing ci-yu pu shi hong - en.

第三調

主日副讚詞

9
仁慈者啊，今日祢從墳墓中復活，並把我們領出死亡之門。
Ren-ci-zhe a, jin-ri Ni cong fen-mu zhong fu-huo, bing ba wo-men ling chu si - wang zhi men.

11
今日亞當舞蹈，厄娃歡躍，諸位先知與—聖祖
Jin - ri Ya - dang wu - dao, E - wa huan - yue, zhu wei xian-zhi yu — sheng zu

13
也—一同不停—地歌頌祢——大能的屬神權柄。
ye — yi - tong bu ting de ge-song Ni —— da — neng de shu shen quan-bing.

第四調

主日小讚詞

主 的 女 門 徒 從 天 使 處 得 知 復 活 的 喜 訊，
Zhu - de nǚ men-tu cong tian-shi chu de zhi fu - huo de xi - xun,

3
知 悉 對 原 祖 的 審 判 已 被 廢 除，
zhi - xi dui yuan zu de shen - pan yi bei fei - chu,

4
因 此 歡 欣 喜 悅 地 傳 報 使 徒： 死 亡 已 被 毀 滅，
yin - ci huan-xin xi - yue-de chuan bao shi - tu: Si - wang yi bei hui-mie,

6
基 督 上 帝 已 復 活， 賜 予 普 世 宏 恩。
Ji - du Shang-Di yi fu - huo, ci - yu pu shi hong - en.

第四調

主日副讚詞

8
我的救主與解救者， 作為上帝，祢使屬地之人
Wo de Jiu Zhu yu Jie - jiu - zhe, zuo-wei Shang - Di, Mi shi shu - di zhi ren

10
擺脫了他們的捆綁， 擊碎了地獄之門，
bai - tuo - le ta - men-de kun - bang, ji - sui - le di - yu zhi men,

12
並作為君 宰 在第三日復活。
bing zuo-wei Jun - zai zai di san ri fu - huo.

第五調

主日小讚詞

諸 信眾， 讓 我 們 讚 頌 敬 拜
Zhu xin-zhong, rang wo - men zan - song jing bai

3
與 父 及 聖 靈 同 為 無 始 者 的
yu Fu ji Sheng Ling tong wei wu shi zhe de

5
聖 言， 爲 了 我 們 的 救 恩，
Sheng Yan, wei - le wo - men de jiu - en,

7
祂 由 童 貞 女 誕 生，
Ta you tong - zhen N dan - sheng,

9
因 為 祂 欣 然 以 肉 身 登 上 了 十 字 架，
yin - wei Ta xin - ran yi rou - shen deng shang - le shi - zi - jia,

11
承 受 了 死 亡， 並 藉 祂 榮 耀 的 復 活，
cheng - shou - le si - wang, bing jie Ta rong - yao - de fu - huo,

13
復 活 了 已 死 之 人。
fu - huo - le yi si zhi ren.

第五調

主日副讚詞

14
我的救主啊，祢將至陰府，
Wo - de Jiu Zhu a, Mi jiang zhi yin fu,

16
作為大能者，祢粉碎了陰府的大門，
zuo - wei Da neng zhe, Mi fen-sui - le yin fu de da-men,

18
作為造主，祢使死者與祢一起復活，
zuo - wei ZaoZhu, Mi shi si - zhe yu Mi yi - qi fu - huo,

20
基督啊，祢拔除了死亡的芒刺，
Ji - du - a, Mi ba - chu-le si - wang de mang - ci,

21
熱愛世人者啊，祢由詛咒之中將亞當救出。
re - ai shi-ren zhe - a, Mi you zu - zhou zhi zhong jiang Ya-dang jiu-chu.

23
因此，我們眾人向祢高呼：
Yin - ci, wo - men zhong - ren xiang Mi gao - hu:

24
主啊，求祢拯救我們！
Zhu - a, qiu Mi zheng - jiu wo - men!

第六調

主日小讚詞

大 能 的 天 使 降 臨 于 祢 的 墳 墓,
Da - neng - de tian-shi jiang - lin yu Mi de fen - mu,

3
守 墓 的 士 兵 變 得 如 同 死 人 一 般,
shou mu de shi-bing bian - de ru - tong si - ren yi - ban,

5
瑪 利 亞 站 在 墳 墓 前,
Ma - li - ya zhan zai fen - mu qian,

7
尋 找 祢 至 潔 的 遺 體。
xun - zhao Mi zhi jie de yi - ti.

9
祢 劫 掠 了 地 獄, 未 受 它 的 轄 制;
Mi jie lüe-le di - yu, wei shou ta - de xia - zhi;

11
祢 遇 見 了 童 貞 女, 賜 予 生 命。
Mi yu - jian - le tong-zhen Nǚ, ci - yu sheng - ming.

13
自 死 者 中 復 活 的 主, 榮 耀 歸 於 祢!
Zi si zhe zhongfu - huo - de Zhu, rong-yao gui - yu Mi!

第六調

主日副讚詞



第七調

主日小讚詞

祢 以 祢 的 十 字 架 摧 毀 了 死 亡，
Mi yi Mi de shi - zi-jia cui - hui - le si - wang,

爲 右 盜 開 啟 了 樂 園 之 門，
wei you dao kai - qi - le le - yuan zhi men,

使 攜 香 液 女 轉 悲 爲 喜，
shi xie xiang ye nǚ zhuan bei wei xi,

命 自 己 的 使 徒 傳 報：
ming zi - ji de shi - tu chuan bao:

上 帝 基 督， 祢 已 復 活，
Shang - Di Ji - Du, Mi yi fu - huo,

並 賜 予 普 世 宏 恩。
bing ci - yu pu shi hong en.

第七調

主日副讚詞

13
死 亡 的 權 勢 再 也 無 法 俘 獲 世 人，
Si - wang - de quan - shi zai ye wu - fa fu - huo shi - ren,

15
因 為 基 督 降 臨， 擊 碎 並 摧 毀 了 死 亡 的 權 能。
yin - wei Ji - Du jiang - lin, ji sui bing cui - hui - le si - wang de quan - neng.

17
陰 府 被 束 縛， 眾 先 知 一 道 喜 樂，
Yin fu bei shu - fu, zhong xian - zhi yi - dao xi - le,

19
宣 告 說： 救 主 已 顯 現 於
xuan - gao shuo: Jiu Zhu yi xian - xian yu

21
懷 有 信 德 之 人。 信 者 啊，
huai you xin - de zhi ren. Xin - zhe a,

23
你 們 出 來 獲 得 復 活 吧！
ni - men chu - lai huo - de fu - huo ba!

第八調

主日小讚詞

仁 慈 者， 祢 從 高 天 降 臨，
Ren - ci zhe, Mi cong gao tian jiang - lin,

2
接 受 了 在 墳 墓 中 的 三 日 埋 葬，
jie - shou - le zai fen - mu zhong de san ri mai - zang,

3
為 將 我 們 從 欲 情 中 釋 放，
wei jiang wo - men cong yu - qing zhong shi - fang,

4
主 啊， 我 們 的 生 命 與 復 活，
Zhu - a, wo - men de sheng - ming yu fu - huo,

5
榮 耀 歸 於 祢。
rong - yao gui - - - yu Mi.

第八調

主日副讚詞

6
至 仁 慈 者， 當 祢 由 墳 墓 中 復 活 時，
Zhi ren - ci zhe, dang Mi you fen-mu zhong fu - huo shi,

7
祢 使 死 者 複 起，
Mi shi si - zhe fu qi,

8
使 亞 當 復 活。
shi Ya - dang fu - huo.

9
厄 娃 也 因 祢 的 復 活 而 歡 舞，
E - wa ye yin Mi de fu - huo er huan wu,

10
地 極 也 因 祢 自 死 者 中 的 複 起 而 歡 慶。
di ji ye yin Mi zi si - zhe zhong de fu qi er huan qing.